

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
факультет іноземних мов
кафедра німецької філології

Затверджено
на засіданні кафедри німецької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 30.08. 2024 р.)
В.о. завідувача кафедри

доц. Петрашук Н.Є.



Силабус освітньої компоненти
«Переклад і лінгвістика: формування цифрової
компетентності»,
що викладається в межах
ОПП «Німецька та англійська мови і літератури
(переклад включно)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2024

Назва освітньої компоненти	Переклад і лінгвістика: формування цифрової компетентності
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	факультет іноземних мов кафедра німецької філології
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ

Прізвище, ім'я, по батькові	Тойфель Ніколай
Науковий ступінь	Магістр (нім. Staatsexamen)
Вчене звання	Асистент
Посада	Асистент кафедри німецької філології та Лектор Німецької служби академічних обмінів (DAAD) Львівського національного університету імені Івана Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	nicolai.teufel@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	У день проведення лекцій, практичних занять (за попередньою домовленістю)
Місце	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427). На платформі Zoom та на платформі електронного навчання Moodle.

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

Сторінка освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/course/
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента « Переклад і лінгвістика: формування цифрової компетентності » є обов'язковою освітньою компонентою зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька для освітньо-професійної програми «Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)» другого (магістерського) рівня вищої освіти, яка викладається у 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS) та складається з 5 змістових модулів, а саме: <ol style="list-style-type: none"> 1. Вступ до «Digital Humanities» (цифрової гуманітаристики) 2. Переклад та цифровізація

	<p>3. Генеративний штучний інтелект 4. Комп'ютерний аналіз текстів 5. Етика та наслідки використання технологій</p>
<p>Інформація про освітню компоненту</p>	<p>Вільне володіння цифровими інструментами стало невід'ємною частиною як академічного, так і професійного світу і часто є необхідною умовою працевлаштування для випускників німецькомовних спеціальностей. Диджиталізація в германістиці включає створення та використання цифрових видань у літературознавстві, цифрових баз даних і корпусів у лінгвістиці або використання інструментів із генеративним штучним інтелектом і (напів)автоматичним перекладом. У рамках програми студенти набувають навичок використання цифрових інструментів для лінгвістики та перекладу, а також вміння користуватися цифровими інструментами та кооперувати з іншими за диджитальної підтримки. Розвиток диджиталізації має значний вплив на академічний та професійний світ, особливо в галузі германістики. Дедалі більше компаній потребують спеціалістів із цифровими навичками і знаннями, що також актуально для випускників німецькомовних спеціальностей.</p>
<p>Мета та завдання освітньої компоненти</p>	<p>Вивчаючи цей курс, студенти повинні вміти і знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Робити огляд дослідницьких перспектив і підходів цифрових гуманітарних наук. • Розуміти та застосовувати технології цифрового перекладу, такі як машинний переклад і комп'ютерний переклад, включаючи перед- та пост-редагування. • Володіти базовими навичками управління цифровими проектами для перекладу і написання текстів. • Мати сформоване базове розуміння генеративного штучного інтелекту та його значення для лінгвістики, перекладу та викладання мов. • Використовувати інструменти генеративного штучного інтелекту для створення і трансформації текстів. • Проводити кількісний та якісний автоматизований аналіз текстів. • Критично осмислювати наслідки використання технологій та людино-машинної взаємодії.
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<p><u>Змістовий модуль 1 – Вступ до «Digital Humanities» (цифрової гуманітаристики)</u></p> <p>Обов'язкова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jannidis F., Kohle H., Rehbein M. (Hrg.). Digital Humanities: eine Einführung. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 2017. 2. Sonderband 3 der Zeitschrift für digitale Geisteswissenschaften. Wie Digitalität die Geisteswissenschaften verändert: Neue Forschungsgegenstände und Methoden, 2018. Online verfügbar unter https://zfdg.de/sb003_001 3. Wagner B., Yuan L. ‚Digital Humanities‘ Kollaborative Infrastruktur und Ideenlabor der Internationalen Germanistik. <i>Jahrbuch für Internationale Germanistik</i> 54(1), 2022. S. 313–315. <p>Додаткова література</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Ajouri Philip (Hrg.). Empirie in der Literaturwissenschaft. Münster: Mentis, 2013. (= Poetogenesis Band 8). 5. Krautter B. Die Operationalisierung Als Interdisziplinäre Schnittstelle Der Digital Humanities. <i>Scientia Poetica</i> 26(1), 2022. S. 215–244. 6. Moretti F. Distant reading. Konstanz: Konstanz University Press, 2016.

Рекомендовані електронні ресурси

7. Deutsche Digitale Bibliothek: <https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/>
8. Kompetenzzentrum "Trier Center for Digital Humanities": <https://tcdh.uni-trier.de/de>
9. Voyant Tools - digitale Instrumente zur Analyse von Texten: <https://voyant-tools.org/>

Змістовий модуль 2 – Переклад та цифровізація:

Обов'язкова література:

10. Hansen-Schirra, Silvia/Kiraly, Donald C. (Hrg.) (2013): Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition. (= FASK, Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim. Reihe A, Abhandlungen und Sammelbände Bd. 61).
11. Mainzer, Klaus (2023): Maschinelle Sprachverarbeitung, Kognition und Sprachphilosophie. In: Mainzer, Klaus (Hrg.): Philosophisches Handbuch Künstliche Intelligenz. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden. S. 1–28.
12. Siever, Holger (2022): Übersetzungswissenschaft: eine Einführung. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto. (= Bachelor-Wissen).
13. Millán, Carmen/Bartrina Marti, Francesca (Hrg.) (2017): The Routledge Handbook of Translation Studies. First published in paperback. London New York: Routledge. (= Routledge handbooks in applied linguistics).

Додаткова література:

14. Jüngst, Heike Elisabeth (2020): Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto. (= Narr Studienbücher).
15. Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus (Hrg.) (2016a): Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Tübingen: A. Francke Verlag. (= UTB 4454).
16. Miller, M. D. (2023): Translation Tools and Techniques. In: Discovering Hidden Gems in Foreign Languages. Cham: Springer International Publishing. S. 173–225.
17. Stolze, Radegundis (2020): Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. 45., unveränderte Auflage. Berlin: Frank & Timme. (= Forum für Fachsprachen-Forschung 89).
18. Wels, Joanna (2024a): Maschinelle Übersetzung. In: Mensch versus neuronale Netze, Bd. 10. Berlin: Frank & Timme GmbH. S. 141–175. https://doi.org/10.57088/978-3-7329-8924-9_4.
19. Wels, Joanna (2024b): Post-Editing zur Verbesserung der Qualität einer (fachsprachlichen) Übersetzung. In: Mensch versus neuronale Netze, Bd. 10. Berlin: Frank & Timme GmbH. S. 251–261. https://doi.org/10.57088/978-3-7329-8924-9_6.

Змістовий модуль 3 – Генеративний штучний інтелект:

Обов'язкова література:

20. Generative Literatur. Produktion und Rezeption im Zeichen des Codes. Hg. von Stephanie Catani, Marlene Meuer und Niels Penke. Textpraxis - Digitales Journal für Philologie, Sonderausgabe 8. 2024
21. Bartl, Andrea/Erk, Corina/Glasenapp, Jörn/Astafeva, Tatiana/Bartl, Andrea/Bauer, Manuel et al. (2022): Schnittstellen: Wechselbeziehungen zwischen Literatur, Film, Fernsehen und digitalen Medien. Brill | Fink.

22. Catani, Stephanie (2023): Mit KI schreiben – über KI schreiben. Künstliche Intelligenz als Thema im literaturwissenschaftlichen Studium. In: Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes 70(4), S. 393–405. <https://doi.org/10.14220/mdge.2023.70.4.393>.
23. Seufert, Sabine/Handschuh, Siegfried (Hrg.) (2024): Generative Künstliche Intelligenz: ChatGPT und Co für Bildung, Wirtschaft und Gesellschaft. 1. Auflage. Stuttgart [Freiburg]: Schäffer-Poeschel Verlag.

Додаткова література:

24. Catani, Stephanie (2020): „Erzählmodus an“: Literatur und Autorschaft im Zeitalter künstlicher Intelligenz. In: Jahrbuch der Deutschen Schillergesellschaft: Internationales Organ für Neuere Deutsche Literatur 2020(64), S. 287–310. <https://doi.org/10.46500/11068691-012>.
25. Seufert, Sabine/Handschuh, Siegfried (Hrg.) (2024): Generative Künstliche Intelligenz: ChatGPT und Co für Bildung, Wirtschaft und Gesellschaft. 1. Auflage. Stuttgart [Freiburg]: Schäffer-Poeschel Verlag.
26. Scheufen, Marc, 2023, Generative KI und Autorenrechte, IW-Kurzbericht, Nr. 79, Köln.

Змістовий модуль 4 – Комп’ютерний аналіз текстів

Обов’язкова література:

27. Blessing, André/Kliche, Fritz/Heid, Ulrich/Kantner, Cathleen/Kuhn, Jonas (2015): Computerlinguistische Werkzeuge zur Erschließung und Exploration großer Textsammlungen aus der Perspektive fachspezifischer Theorien. In: Sonderband 1 der Zeitschrift für digitale Geisteswissenschaften.
28. Ivanovic, Christine (2016): Die Vernetzung des Textes: Im Möglichkeitsraum digitaler Literaturanalyse. In: Zeitschrift für digitale Geisteswissenschaften.
29. Lucke, Alexa/Johannes, Hermann (Hrg.) (2024): Literaturwissenschaft und Informatik: Transdisziplinäre Perspektiven, digitale Methoden und selbstlernende Algorithmen. transcript Verlag.
30. Vauth, Michael (2023): Erzähltext- und Dramenanalyse in der digitalen Philologie. In: Eine digitale Narratologie der Binnenerzählung. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg. S. 63–93.

Додаткова література:

31. Bartsch, Sabine/Gius, Evelyn/Müller, Marcus/Rapp, Andrea/Weitin, Thomas (2023): Sinn und Segment. Wie die digitale Analysepraxis unsere Begriffe schärft.
32. Horstmann, Jan/Kleymann, Rabea (2019): Alte Fragen, neue Methoden – Philologische und digitale Verfahren im Dialog. Ein Beitrag zum Forschungsdiskurs um Entsagung und Ironie bei Goethe. In: Zeitschrift für digitale Geisteswissenschaften.
33. Viehhauser, Gabriel (2024): Nur wahrscheinlich oder schon plausibel?: Aspekte der Korpushermeneutik für die altgermanistische Forschung. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 54(2), S. 319–338.
34. Weitin, Thomas (2024): Der explizite Leser: Kognitionswissenschaftliche Herausforderungen für die Literaturwissenschaft zwischen Korpus- und Rezeptionsanalyse. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 54(2), S. 285–299.

Змістовий модуль 5 – Етика та наслідки використання технологій

Обов’язкова література:

35. Alshehri, Faiz (2021): Schöne neue Übersetzerwelt? Chancen und Herausforderungen der Digitalisierung für Translatoren. In: Traduction et Langues 20(2), S. 48–65.

	<p>36. Christen, Markus/Mader, Clemens/Čas, Johann/Abou-Chadi, Tarik/Bernstein, Abraham/Braun Binder, Nadja et al. (2020): Wenn Algorithmen für uns entscheiden: Chancen und Risiken der künstlichen Intelligenz. 1. Auflage. vdf Hochschulverlag AG an der ETH Zürich.</p> <p>37. Schmohl, Tobias/Watanabe, Alice/Schelling, Kathrin (Hrg.) (2023): Künstliche Intelligenz in der Hochschulbildung: Chancen und Grenzen des KI-gestützten Lernens und Lehrens, Bd. 4. 1. Auflage. Bielefeld, Germany: transcript Verlag. (= Hochschulbildung: Lehre und Forschung) https://doi.org/10.14361/9783839457696.</p> <p>Додаткова література:</p> <p>38. Gloning, Thomas (2018): 1. Forschungsinfrastrukturen und Informationssysteme im Zeichen der Digitalisierung: Aspekte der Kollaboration und der Nutzer-Einbindung. In: Lobin, Henning/Schneider, Roman/Witt, Andreas (Hrg.): Digitale Infrastrukturen für die germanistische Forschung. Berlin, Boston: De Gruyter. S. 11–32.</p> <p>39. Gutiérrez, Lucía (2023): Artificial Intelligence in Language Education: Navigating the Potential and Challenges of Chatbots and NLP. In: Research Studies in English Language Teaching and Learning 1(3), S. 180–191.</p> <p>40. Nurjanah, Aisyah/Salsabila, Irma Nuraeni/Azzahra, Adelia/Rahayu, Riska/Marlina, Nina (2024): Artificial Intelligence (AI) Usage In Today's Teaching And Learning Process: A Review. In: Syntax Idea 6(3), S. 1517–1523.</p>
<p>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</p>	<p>3 кредити ЄКТС</p> <p>Один семестр</p> <p>90 годин</p> <p>З них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичні) та 58 годин самостійної роботи.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде:</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Загальний огляд підходів і перспектив цифрових гуманітарних наук; • Базові знання про машинний та комп'ютерний переклад; • Знання про те, як працює генеративний штучний інтелект, його значення та застосування в лінгвістиці та перекладі; • Дослідницькі перспективи критичного осмислення взаємодії між людиною та машиною. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Використання машинного та напівавтоматичного перекладу; • Управління перекладацькими та письменницькими проектами за допомогою цифрових інструментів; • Створення та трансформація текстів за допомогою інструментів штучного інтелекту; • Комп'ютерний кількісний та якісний аналіз текстів; • Ефективна співпраця в робочому середовищі з цифровою підтримкою; • Осмислення наслідків використання технологій та людино-машинної взаємодії. <p>Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти наступних загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p>

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові компетентності (ФК):

ФК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно користуватися термінологією в обраній галузі досліджень.

ФК12. Здатність застосовувати знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів та стилів.

ФК13. Здатність застосовувати у професійній діяльності сучасні технології, підходи, методи, принципи, засоби навчання іноземних мов.

У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі літературознавства.

ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

	ПРН17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
Ключові слова	Диджиталізація, штучний інтелект, переклад, комунікаційні і інформаційні системи, генерування тексту.
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма навчання
Теми	Подано у СХЕМІ КУРСУ* (Додаток 1)
Підсумковий контроль	Практичні завдання: поточні завдання для оцінювання навичок роботи з цифровими перекладацькими та письмовими проектами. Завдання для письмової рефлексії: поточні завдання для оцінки етики та наслідків використання технологій у перекладі та лінгвістиці. Усне опитування: оцінити розуміння цифрових гуманітарних наук та їхнього значення для перекладу та лінгвістики.
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі вищої освіти потребують базових знань з філологічних освітніх компонент, достатніх для сприйняття категоріального апарату лінгвістики, літературознавства і перекладознавства, розуміння джерел наукової інформації, методів наукового дослідження.
Форми організації навчання	Лекції, практичні заняття, самостійна робота, консультації.
Методи навчання	Пояснювально-ілюстративний метод, інтерактивні методи: застосування цифрових та інтернет-технологій.
Необхідне обладнання	Ноутбук, доступ до Інтернету

ОЦІНЮВАННЯ

Розподіл балів, які отримують студенти	Практичні заняття – 80 балів Самостійна робота – 20 балів
Критерії оцінювання	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в Університеті. Після завершення курсу здобувач вищої освіти отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспиту у формі співбесіди з екзаменатором. Тож підсумкове оцінювання у формі заліку проводиться за сумою результатів практичних занять, поточного модульного контролю та виконання самостійної роботи (максимально 100 балів). Критерії оцінювання: <ul style="list-style-type: none"> – «відмінно»: активна робота на заняттях, теоретична підготовка до теми із залученням додаткової літератури, високий рівень сформованості навичок та умінь; – «добре»: досить активна робота на заняттях, виконання всіх домашніх завдань на належному рівні, належний рівень сформованості навичок та умінь;

- «задовільно»: періодично досить активна робота на заняттях, виконання 50% домашніх завдань на достатньому, а інших 50% – на задовільному рівні, задовільний рівень сформованості навичок та умінь;
- «достатня» (8–12 балів): окремі відповіді;
- «незадовільно» (0 балів): повна невідповідність вимогам при виконанні завдань або їх невиконання.

Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)
20 – 24	відмінна	100 – 90
18 – 19	дуже добра	89 – 81
16 – 17	добра	80 – 71
13 – 15	задовільна	70 – 61
10 – 12	достатня	60 – 51
0 – 9	незадовільна	50 і менше

Оцінювання самостійної роботи здобувачів (0-20) враховує якість та обсяг опрацювання наукової літератури, вміння її реферувати, аналізувати, узагальнювати результати пошуків і виклад власних думок. А також набування навичок працювати з інформаційними і комунікаційними системами.

Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (індивідуальне завдання)
22 – 26	відмінна	100 – 90
18 – 21	дуже добра	89 – 81
15 – 17	добра	80 – 71
10 – 14	задовільна	70 – 61
5 – 9	достатня	60 – 51
4 – 0	незадовільна	50 менше

Політика виставлення балів

Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

<p>Шкала оцінювання: національна та ECTS</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="632 232 855 344">Кількість балів</th> <th data-bbox="855 232 992 344">Оцінка ECTS</th> <th data-bbox="992 232 1206 344">Визначення</th> <th data-bbox="1206 232 1458 344">Залік</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="632 344 855 383">100 - 90</td> <td data-bbox="855 344 992 383">A</td> <td data-bbox="992 344 1206 383">відмінно</td> <td data-bbox="1206 344 1458 383">Зараховано</td> </tr> <tr> <td data-bbox="632 383 855 421">89 - 81</td> <td data-bbox="855 383 992 421">B</td> <td data-bbox="992 383 1206 421">дуже добре</td> <td data-bbox="1206 383 1458 421">Зараховано</td> </tr> <tr> <td data-bbox="632 421 855 459">80 - 71</td> <td data-bbox="855 421 992 459">C</td> <td data-bbox="992 421 1206 459">добре</td> <td data-bbox="1206 421 1458 459">Зараховано</td> </tr> <tr> <td data-bbox="632 459 855 497">70 - 61</td> <td data-bbox="855 459 992 497">D</td> <td data-bbox="992 459 1206 497">задовільно</td> <td data-bbox="1206 459 1458 497">Зараховано</td> </tr> <tr> <td data-bbox="632 497 855 535">60 - 51</td> <td data-bbox="855 497 992 535">E</td> <td data-bbox="992 497 1206 535">достатньо</td> <td data-bbox="1206 497 1458 535">Зараховано</td> </tr> <tr> <td data-bbox="632 535 855 685">21 - 50</td> <td data-bbox="855 535 992 685">FX</td> <td data-bbox="992 535 1206 685">недостатньо</td> <td data-bbox="1206 535 1458 685">Не зараховано (з можливістю повторного складання)</td> </tr> <tr> <td data-bbox="632 685 855 869">0 - 20</td> <td data-bbox="855 685 992 869">F</td> <td data-bbox="992 685 1206 869">незадовільно</td> <td data-bbox="1206 685 1458 869">Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік	100 - 90	A	відмінно	Зараховано	89 - 81	B	дуже добре	Зараховано	80 - 71	C	добре	Зараховано	70 - 61	D	задовільно	Зараховано	60 - 51	E	достатньо	Зараховано	21 - 50	FX	недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)	0 - 20	F	незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)
Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік																														
100 - 90	A	відмінно	Зараховано																														
89 - 81	B	дуже добре	Зараховано																														
80 - 71	C	добре	Зараховано																														
70 - 61	D	задовільно	Зараховано																														
60 - 51	E	достатньо	Зараховано																														
21 - 50	FX	недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)																														
0 - 20	F	незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)																														
<p>Здобувачам на замітку</p>	<p>Академічна доброчесність. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p>Література. Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>																																
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>																																

СХЕМА КУРСУ

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год.	Термін виконання
Змістовий модуль 1. Вступ до «Digital Humanities» (цифрової гуманітаристики)					
1 тиждень	Тема 1. Definition und Bedeutung der Digital Humanities Поняття та значення цифрової гуманітаристики	лекція	Обов'язкова: 1; 2. Додаткова: 4; 5; 6. Електронні ресурси: 8.	Прочитати: Wagner, Benno/Yuan, Li (2022): ‚Digital Humanities‘ Kollaborative Infrastruktur Und Ideenlabor Der Internationalen Germanistik. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik 54(1), S. 313–315. Виокремити основні тези.	другий тиждень
2 тиждень	Тема 1: Bearbeitung beispielhafter Fragestellungen der digital Humanities in der Literatur- und Sprachwissenschaft Обговорення засадничих питань цифрової гуманітаристики в літературознавстві та лінгвістиці	практичне заняття	Обов'язкова: 1; 3. Електронні ресурси: 7; 9.	Аналіз «Prolog im Himmel» з «Faust I» за допомогою voyant-tools.org Створення власного дослідження з іншим текстом на вибір	третій тиждень
Змістовий модуль 2. Переклад та цифровізація					
3 тиждень	Тема 2. Überblick über maschinelle Übersetzung und Computerunterstützte Übersetzung Загальний огляд машинного та напівавтоматичного перекладу	лекція	Обов'язкова: 10;11;13. Додаткова: 14; 16; 18.	Прочитати: Mainzer, Klaus (2023): Maschinelle Sprachverarbeitung, Kognition und Sprachphilosophie. In: Mainzer, Klaus (Hrg.): Philosophisches Handbuch Künstliche Intelligenz. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden. S. 1–28. Виокремити основні тези.	четвертий тиждень

4 тиждень	Тема 2. Praktische Anwendungen und Fallstudien. Практичне використання та кейси	практичне заняття	Обов'язкова: 12. Додаткова: 15; 17; 18.	Обговорення обраних кейсів у групах	
5 тиждень	Тема 3. Management von Übersetzungs- und Schreibprojekte Управління перекладацькими та офісними проектами	лекція	Обов'язкова: 12, 13. Додаткова: 16; 18.	Прочитати Chapter 36: 6. The Impact of New Technologies з Millán, Carmen/Bartrina Marti, Francesca (Hrg.) (2017): The Routledge Handbook of Translation Studies. First published in paperback. Londonn New York: Routledge. (= Routledge handbooks in applied linguistics Виокремити основні тези.	п'ятий тиждень
6 тиждень	Beispielprojekte und praktische Übungen. Einführung in digitale Managementtools. Практичні завдання. Знайомство з цифровими інструментами управління.	практичне заняття	Обов'язкова: 12; 13 Додаткова: 19.	Планування невеликого перекладацького проекту в групах	восьмий тиждень
Змістовий модуль 3: Генеративний штучний інтелект					
7 тиждень	Тема 4. Теоретичні основи генеративного ШІ. Частина 1	лекція	Обов'язкова: 20; 21; 22; 23.	Прочитати 22. Catani, Stephanie (2023): Mit KI schreiben – über KI schreiben. Künstliche Intelligenz als Thema im literaturwissenschaftlichen Studium. In: Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes 70(4), S. 393–405 Виокремити основні тези.	восьмий тиждень
8 тиждень	Praktische Anwendungen in der Texterstellung und -transformation. Практичне використання у створенні та трансформації текстів.	практичне заняття	Обов'язкова: 22. Додаткова: 24	Створення глосарію на електронній навчальній платформі Moodle за допомогою генеративного штучного інтелекту на тему «Німецька кухня»	дев'ятий тиждень

9 тиждень	Тема 5. Теоретичні основи генеративного ШІ. Частина 2	лекція	Обов'язкова: 20; 21; 22; 23. Додаткова: 26		
10 тиждень	Praktische Anwendungen im Umgang mit audiovisuellen Medien und Text-Bild-Kombinationen. Практичне використання в роботі з аудіовізуальними медіа та комбінаціями текст-зображення.	практичне заняття	Обов'язкова: 22.	Створення субтитрів та аудіодискрипції до фільму «Soul Kitchen» традиційним та напіваавтоматичним способом.	одинадцятий тиждень
Змістовий модуль 4. Комп'ютерний аналіз текстів					
11 тиждень	Тема 6. Einführung in quantitative und qualitative Analysemethoden Вступ до кількісних та якісних методів аналізу	лекція	Обов'язкова: 27; 29. Додаткова: 31; 32; 33; 34.	Прочитати Chapter 36: 6. The Impact of New Technologies з Millán, Carmen/Bartrina Marti, Francesca (Hrg.) (2017): The Routledge Handbook of Translation Studies. First published in paperback. Londonn New York: Routledge. (= Routledge handbooks in applied linguistics Виокремити основні тези.	дванадцятий тиждень
12 тиждень.	Тема 6. Anwendung und Interpretation von Analyseergebnissen. Застосування та інтерпретація результатів аналізу.	практичне заняття	Обов'язкова: 28; 30. Додаткова: 31; 32; 33; 34.	Аналіз новели Вольфганга Борхерта «Das Brot» за допомогою цифрових інструментів літературного аналізу.	тринадцятий тиждень
Змістовий модуль 5. Етика та наслідки використання технологій					
13 тиждень	Тема 7. Diskussion ethischer Fragen im Kontext der Übersetzungstechnologie, der Texterzeugung und des Sprachenlernens.	лекція	Обов'язкова: 35; 36.	Прочитати 35. Alshehri, Faiz (2021): Schöne neue Übersetzerwelt? Chancen und Herausforderungen der Digitalisierung für Translatoren. In: Traduction et Langues 20(2), S. 48–65. Виокремити основні тези.	чотирнадцятий тиждень

	Обговорення етичних питань у контексті технології перекладу, створення текстів та вивчення мов.				
14 тиждень	Тема 7. Entwurf von Richtlinien für den Einsatz von KI-gestützten Instrumenten im DaF-Unterricht. Розробка рекомендацій щодо використання інструментів з підтримкою штучного інтелекту на уроках німецької мови	практичне заняття	Обов'язкова: 37. Додаткова: 38; 39.	Розробка та обговорення рекомендацій щодо використання ШІ. Аналіз рекомендацій з Німеччини та України	п'ятнадцятий тиждень
15 тиждень	Тема 8. Diskussion eines aktuellen Forschungsartikels aus den "digital humanities" oder Gastvortrag durch einen Wissenschaftler in diesem Bereich aus einem der deutschsprachigen Länder. Обговорення актуальної наукової статті з «цифрової гуманітаристики» або лекція фахівця в цій галузі з однієї з німецькомовних країн.	лекція	Обов'язкова: 37.	Прочитати Chapter 36: 6. The Impact of New Technologies з Millán, Carmen/Bartrina Marti, Francesca (Hrg.) (2017): The Routledge Handbook of Translation Studies. First published in paperback. Londonn New York: Routledge. (= Routledge handbooks in applied linguistics. Виокремити основні тези.	
16 тиждень	Тема 8. Wiederholung der wichtigsten Kursinhalte. Vorbereitung auf die Prüfung. Повторення найважливішого матеріалу курсу.	практичне заняття		Створення питань для повторення від студентів для студентів	